



COURSE SYLLABUS
EDITING AND REFORMULATION TECHNIQUES

Contact classes: 3 credits, 30 orë mësimore në klasë, 30 seminare

Academic year, term: Year I, sem II

Course type: (compulsory)

Curricular Course: MSc "Technical and Literary Translation and Interpreting" Albanian Language

Code of Ethics: The Tirana University Code of Ethics (Articles 4, 6, 7, 9)

SUMMARY AND LEARNING OUTCOMES :

This course aims to provide students with knowledge in the field of editing and revising either self editing/revising or peerediting/revising and orient them towards the role of editor. It treats different types of editing and proper evaluation as an element for quality assurance in the field of translation.

The process of text translation and professional/linguistic editing is considered equally important. The art of creating text in the target language from the source language goes through three main stages: translation, professional and linguistic editing. "Revising " a translation does not involve correcting mistakes, but simply pointing out general weaknesses for the translator or project manager; it means evaluating the quality of a text, not making it ready for publication. Proofreading / editing is mostly two-way: the editor ensures that each editing process involves reviewing a text and making changes to improve its quality. By doing this, the flow of writing is improved, thus creating a more cohesive copy.

1. acquainting students with the concepts of editing, revision, editing-proofreading, translation-editing;
2. orienting students towards the role of editor, reviser/proofreader;
3. teaching students the techniques of self-editing / revision and peer editing/revision;editing / self-editing through computer editing;
5. assessing translation quality